

Traducción, dialecto y alejamiento cronológico. El corpus *TRADI IMTti*

Judit MARTÍNEZ MAGAZ
Universidad de León

Resumen:

El fenómeno de la traducción es un proceso complejo en sí mismo, y más aún si lo que se pretende es traducir variedades regionales de una lengua en particular, o lo que más comúnmente conocemos como dialectos. Si a todo ello unimos el alejamiento cronológico entre texto origen y texto meta, no cabe duda de que un estudio que tenga en cuenta todos esos factores supone un reto para el investigador, y la herramienta más adecuada para ello será un corpus paralelo.

El tipo de corpus que presentaremos en esta comunicación ha sido diseñado y construido para llevar a cabo un estudio de tipo "diacrónico-dialectal". Formado por textos literarios ingleses procedentes del Inglés Moderno Temprano (S. XVI y XVII fundamentalmente) y sus traducciones al español de los siglos XX y XXI, lo que hace especial este corpus es el hecho de que los textos ingleses seleccionados son aquéllos que contienen fragmentos escritos en los distintos dialectos hablados en la Inglaterra de la época. Así, el nombre del corpus es TRADI IMTti (XX-XXI):

TRAducción de DIalectos del Inglés Moderno Temprano (IMT) de teatro inglés (ti), ya que todos los textos seleccionados son fragmentos de obras teatrales, y las traducciones procedentes de los siglos XX y XXI.

TRADI IMTti (XX-XXI) se convierte así en la herramienta base que permitirá realizar un estudio descriptivo de las variedades regionales inglesas y las soluciones adoptadas por los traductores al español de las mismas. La traducción del dialecto es un aspecto sobre el que merece la pena investigar, y más si tenemos en cuenta que nos enfrentamos a traducciones alejadas cronológicamente de su texto origen (S. XVI/XVII – S. XX/XXI). La distancia temporal es algo que el traductor no puede pasar por alto: "If a translator ignores this difference of time, distortion may enter in" (Larson, 1984: 430).